

<https://doi.org/10.30853/filnauki.2018-12-1.16>

Бирюкова Евгения Викторовна, Собянина Валентина Александровна, Волкова Юлия Вячеславовна  
**ЧИТАТЕЛЬСКИЙ КОММЕНТАРИЙ В ЭЛЕКТРОННОЙ ВЕРСИИ ЖУРНАЛА КАК ЖАНР ИНТЕРНЕТ-ДИСКУРСА (НА МАТЕРИАЛЕ НЕМЕЦКОГО И РУССКОГО ЯЗЫКОВ)**

В статье описывается читательский комментарий в электронной версии журнала как жанр интернет-дискурса (на материале немецкого и русского языков), даются определения таким понятиям, как читательский комментарий, интернет-дискурс, устанавливается положение читательского комментария в виртуальной жанровой системе, а также выделяются его характерные черты. Авторами проводится сравнительный анализ читательских комментариев на немецком и русском языках, выявляются сходства и различия в употреблении языковых средств выражения экспрессивности и оценочности, а также агрессивного речевого поведения.

Адрес статьи: [www.gramota.net/materials/2/2018/12-1/16.html](http://www.gramota.net/materials/2/2018/12-1/16.html)

Источник

**Филологические науки. Вопросы теории и практики**

Тамбов: Грамота, 2018. № 12(90). Ч. 1. С. 79-82. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: [www.gramota.net/editions/2.html](http://www.gramota.net/editions/2.html)

Содержание данного номера журнала: [www.gramota.net/materials/2/2018/12-1/](http://www.gramota.net/materials/2/2018/12-1/)

**© Издательство "Грамота"**

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: [www.gramota.net](http://www.gramota.net)

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: [phil@gramota.net](mailto:phil@gramota.net)

4. **Тарасов Е. Ф.** Методологические проблемы языкового сознания // Тезисы IX Всесоюзного симпозиума по психолингвистике и теории коммуникации. М.: Институт языкознания РАН, 1988. С. 176-177.
5. **Coughlin J.** Inside or Between Languages, Oral Communication Equals Interpretation // Languages at Crossroads. Proceedings of the 29<sup>th</sup> Annual Conference of the American Translators Association / ed. by D. L. Hammond. Medford, NJ: Learned Information, 1988. P. 355-362.
6. **Kurz I.** Physiological Stress during Simultaneous Interpreting: a Comparison of Experts and Novices // The Interpreters' Newsletter. 2003. № 12. P. 51-67.
7. **Longley P.** Aptitude Testing of Applicants for a Conference Interpretation Course // The Theoretical and Practical Aspects of Teaching Conference Interpretation / ed. by L. Gran and J. Dodds. Udine: Campanotto, 1989. P. 241-243.
8. **Roland R. A.** Translating World Affairs. Jefferson, NC – L.: McFarland, 1982. 208 p.
9. **Tart C.** Consciousness, altered states, and worlds of experience // The Journal of Transpersonal Psychology. 1986. Vol. 18. № 2. P. 159-170.
10. **Tommola J., Hyönä J.** Mental load in listening, speech shadowing and simultaneous interpreting: a pupillometric study // Foreign Language Comprehension and Production / ed. by J. Tommola. Turku: AfinLA, 1990. P. 179-188.

#### STRESS INFLUENCE ON A SIMULTANEOUS INTERPRETER'S ACTIVITY

**Balaganov Dmitrii Vladimirovich**, Ph. D. in Philology

*Military University of the Ministry of Defence of the Russian Federation, Moscow*

*dmitryrus@yandex.ru*

The article is devoted to stress influence on the process of simultaneous interpreting. It reveals the main parameters of the author's psycholinguistic study, the objective of which is to establish the degree of change of a simultaneous interpreter's linguistic consciousness due to increased stress load. In the paper, the author gives the results of the experiment, makes conclusions and supposes that in the process of simultaneous interpreting there is a change in the state of an individual's linguistic consciousness. This fact should be taken into account when training future specialists in the field of simultaneous interpreting, as well as by practicing interpreters while carrying out their professional duties.

*Key words and phrases:* stress; simultaneous interpreting; altered state of linguistic consciousness; cognitive modules; cognitive load.

УДК 8; 81'44

Дата поступления рукописи: 03.09.2018

<https://doi.org/10.30853/filnauki.2018-12-1.16>

*В статье описывается читательский комментарий в электронной версии журнала как жанр интернет-дискурса (на материале немецкого и русского языков), даются определения таким понятиям, как читательский комментарий, интернет-дискурс, устанавливается положение читательского комментария в виртуальной жанровой системе, а также выделяются его характерные черты. Авторами проводится сравнительный анализ читательских комментариев на немецком и русском языках, выявляются сходства и различия в употреблении языковых средств выражения экспрессивности и оценочности, а также агрессивного речевого поведения.*

*Ключевые слова и фразы:* читательский комментарий; читательский форум; интернет-дискурс; агрессивное речевое поведение; языковые средства; сопоставление языков.

**Бирюкова Евгения Викторовна**, д. филол. н., доцент

**Собянина Валентина Александровна**, д. филол. н., профессор

**Волкова Юлия Вячеславовна**

*Московский городской педагогический университет*

*evb1303@rambler.ru; valensob@mail.ru; volkova\_private\_page@mail.ru*

#### ЧИТАТЕЛЬСКИЙ КОММЕНТАРИЙ В ЭЛЕКТРОННОЙ ВЕРСИИ ЖУРНАЛА КАК ЖАНР ИНТЕРНЕТ-ДИСКУРСА (НА МАТЕРИАЛЕ НЕМЕЦКОГО И РУССКОГО ЯЗЫКОВ)

Вследствие развития мультимедийных технологий и возникновения электронных версий традиционных СМИ большой популярностью стал пользоваться такой вид общения в Интернете, как комментирование статей. Тексты читательских комментариев обладают весьма сложной семантикой: с одной стороны, в каждом из них заложен отдельный самостоятельный смысл, а с другой стороны, они представляют собой неотъемлемую часть целого текстового материала, которая дополняет и разъясняет идеи исходного текста. Читательские отклики как предмет лингвистического изучения редко подвергались специальным исследованиям, что затрудняет изучение интернет-дискурса в целом.

**Актуальность** данного исследования определяется возрастающим интересом к изучению интернет-дискурса и читательских откликов в современной лингвистической науке, а также недостаточной изученностью лингвопрагматического аспекта читательских комментариев к статьям электронных журналов.

В предлагаемой нами статье читательские комментарии исследуются на материале немецкого и русского языков. Научный анализ читательских комментариев на данных языках ранее в лингвистике не проводился.

**Цель** настоящей работы заключается в выявлении особенностей читательских комментариев к публикациям онлайн-журналов с точки зрения лингвопрагматики, в определении их сходств и различий, а также в выявлении специфики употребления языковых средств выражения экспрессивности и оценочности, а также агрессивного речевого поведения.

**Научная новизна** работы выражается в сравнительном подходе к исследованию читательских комментариев в рамках изучения лингвопрагматических особенностей интернет-общения на немецком и русском языках.

Исходя из обзора научной литературы, можно выделить следующую классификацию типов дискурса: по модусам (письменный / устный) [8, с. 33], на основе статусно-ролевых характеристик (личностно-ориентированный / статусно-ориентированный) [7, с. 111], по типу знания (первичные / вторичные), по количеству участников коммуникации (монологи / диалоги / полилоги), по сфере общения (бытовые / научные / политические / публицистические / религиозные / художественные и т.д.) [14, с. 16], по способу общения (прямой / опосредованный контакт) [2, с. 54]. На основе данной типологии представляется возможным дать следующую **характеристику дискурса, репрезентирующего общение на читательских форумах**: опосредованная массовая коммуникация с визуальным каналом передачи информации и письменной формой контакта; особый тип дискурса, складывающийся на пересечении личностно- и статусно-ориентированных типов дискурса.

Обобщая результаты исследований на материале читательских форумов (Е. Ю. Баженовой [1], Г. К. Гималетдиновой [3], Г. И. Гушиной [4], Л. В. Казимирчик [6], Н. А. Красильниковой [9], Б. Я. Мисонжникова [10], Е. А. Прилуцкого [11], А. А. Тишкова [12]), было сформулировано **определение читательского комментария** – это относительно самостоятельное и четко структурированное текстовое единство, входящее в общий диалог, но при этом его монологичность заключается в создании структурно и содержательно обособленных реплик, характеризующихся развернутостью высказывания, внутренней логикой изложения и относительной смысловой завершенностью.

Опираясь на результаты исследований Л. Ю. Иванова и Л. Ю. Щипициной, нами было определено **место читательского комментария в жанровой системе интернет-дискурса**: коммуникативный жанр, удовлетворяющий потребности пользователей в общении [5; 14, с. 161]; исконно сетевой жанр, порожденный самим использованием языка в Сети, т.е. не заимствованный из других сфер общения; жанр, оформляющий непрофессиональное общение. В ходе исследования были отобраны читательские комментарии к статьям на политическую тему, поскольку на сегодняшний день она является наиболее актуальной и дискуссионной, а значит, содержит необходимый объем материала.

Для лингвопрагматического анализа жанра читательских откликов на материале немецкого языка были выбраны комментарии к статье, размещенной на сайте одного из самых популярных немецких журналов “Spiegel” – “Studie über Pegida-Anhänger: Männlich, über 50, verheiratet, konfessionslos” [16] («Исследование о сторонниках движения ПЕГИДА: мужчины, за 50, женатые, нерелигиозные»), опубликованной 31.05.2016. Содержание статьи вызвало бурные обсуждения в читательском сообществе издания. Дискуссия в читательском форуме насчитывает 222 сообщения, последние из которых уже датируются 2018 годом. Автор статьи комментирует результаты опроса среди участников немецкого политического движения «Патриотические европейцы против исламизации Запада» (далее – ПЕГИДА), принявших участие в демонстрации 18 января (г. Дрезден).

В качестве материала для исследования русскоязычных комментариев послужили комментарии к статье из журнала «Эхо России» [15], который не является самым популярным источником среди новостных интернет-ресурсов, но был выбран потому, что он один из немногих представлен печатным изданием, как и онлайн-журнал “Spiegel”. Также печатный вариант выбранного онлайн-источника является журналом, а не газетой, как большинство популярных изданий («Комсомольская правда», «Московский Комсомолец» и др.), что в дальнейшем вполне обоснованно позволяет проводить сравнительный анализ результатов исследования комментариев на материале русского и немецкого языков. Для анализа читательских комментариев в названном журнале была выбрана статья, опубликованная 29 января 2018 года под названием «Крутой забастовщик Навальный». В названии статьи уже отражена провокационная манера авторской подачи материала. Текст статьи вызвал бурную дискуссию среди читателей, которая насчитывает 245 комментариев.

Сравнительный анализ исходных статей на немецком и русском языках и опубликованных к ним читательских откликов показал, что немецкие комментарии отличаются сложностью суждений и глубокомысленностью. Зачастую в них представлена аргументированная позиция, подтвержденная фактами. В немецкоязычных читательских комментариях прослеживается структура и логика дискуссии, чего нельзя сказать о русскоязычных.

Многие немецкие комментарии по своему объему претендуют на небольшие статьи, в то время как русские отличаются лаконичностью и зачастую не содержат в себе никакой субъективной оценки обсуждаемых явлений. В читательских комментариях на площадках русских онлайн-журналов происходит обсуждение уже отмеченных в исходной статье фактов, дискуссия развивается в предложенной автором тематике и практически не выходит за ее пределы.

В отличие от общения на сайте немецкого онлайн-журнала, на русском сайте оно не представляет собой единого текстового пространства. Это отдельные высказывания, обычно короткие и однотипные предложения, которые практически не вызывают никакой реакции у других читателей. Участники общения редко вступали в полемику друг с другом, поэтому в русских комментариях отсутствовал конструктивный диалог, который обычно в немецких читательских откликах приводил к нахождению компромисса или к установлению истины.

Немецкие комментарии на сайтах онлайн-журналов изобилуют средствами художественной выразительности речи, свидетельствующими о богатстве языковых средств, используемых их авторами: **метафоры** (“*die rote Karte zeigen kann*” – *может показать красную карту* (здесь и далее перевод авторов статьи. – Е. Б., В. С., Ю. В.)), **перифразы** (“*Menschen mit muslimischen Glauben*” – *люди мусульманского вероисповедания*) и т.д. В русских комментариях отмечается ограниченное использование языковых средств, выходящих за рамки разговорной речи. Русские читательские комментарии характеризуются бедностью речи, ее простотой, отличаются ограниченным объемом словаря и синтаксическим однообразием. Такая речь не может оказать должного воздействия на оппонента. Иногда это свидетельствует о низком уровне языковой культуры пишущих. Но следует отметить, что, в отличие от немецких читателей онлайн-журналов, русскоязычные комментарии обладают большим лингвокреативным потенциалом, выраженным в активном употреблении **словообразовательных игровых приемов** и других специальных **единиц языковой игры**: «*не Навальный, а ПРОВАЛЬНЫЙ!*» (сходство звучания с намеком на неуспешность деятельности), «*не распыляться на ксюшадей и прочих*» (использование окказионализма с намеком на внешность Ксении Собчак), «*нам, что Навальный навалил, что Собчак насобачит*» (глагольное словообразование от «оживших» фамилий).

Некоторые языковые средства, используемые для усиления утверждения и создания напряженности в читательских откликах, отличны друг от друга в немецком и русском языках. Исключительно для немецкоязычных откликов характерно использование **лексических повторов** (“*Statistiken, Statistiken, ich liebe sie*” – *статистики, статистики, я вас люблю*) и **вопросно-ответной формы** изложения (“*Und was ist von ‘Flüchtlingen’ zu halten, die ganz offen sagen, sie wollen hier studieren?*”. / *А как насчет «беженцев», которые открыто говорят, что хотят учиться здесь?*), а для русских – **антитезы** («*Навальный амбициозный? Нет, он наглый! Он лидер? Нет, он зависимый! Навальный патриот? Нет, он эгоистичен! Может быть, он сердобольный? Нет, он самолюбив! Навального есть за что уважать? Нет, он корыстный! Наверное, Навальный ребенок? Нет, дети не имеют алчности!*») и **эпифоры** («*А что Америка вообще нашла? НИЧЕГО! Два года вместе с ЕС ищет российские войска в ДНР и ЛНР, и что, НИЧЕГО! Два года ищет российский допинг на государственном уровне и что, НИЧЕГО!*»).

Для комментариев к статьям на политическую тему, вне всякого сомнения, характерна демонстрация **агрессивного речевого поведения** со стороны интернет-пользователей. Для выражения речевой агрессии, как в русских, так и в немецких читательских откликах авторами используется **фамильярно-уничжительная лексика** и **вопросы с целью вызвать упрек или подозрение**. Такой способ создания комического, как **сарказм**, отличающийся высокой степенью критичности и яркой экспрессивной выраженностью, наиболее характерен для немецких комментариев (“*...haben natürlich den Durchblick gegenüber den Dinosauriern*” – *...естественно, мы все просмотрели у динозавров*). Автор комментария сравнивает сторонников движения ПЕГИДА с динозаврами, считая, что данное политическое движение совершенно неуместно в современном обществе, и ему, так же как и динозаврам, скоро придет конец: “*Die Dinosaurier werden zum Glück bald aussterben*”. / *Динозавры, к счастью, скоро вымрут*.

Вместе с тем слово “Dinosaurier” является **метафорой**, с помощью которой автор пытался унижить сторонников движения и указать на то, что политическое движение ПЕГИДА обречено на провал.

В русских читательских откликах зачастую присутствуют **императивные конструкции** («*Думай об учебе, а не о политике!*») и «**ты-номинация**» («*Похоже, ты – ребенок*»), совершенно не представленные в немецких комментариях.

Читательские комментарии могут содержать в себе не один вид вербальной агрессии, а целую группу выражений из арсенала речевой агрессии, как в следующем примере: «(1) *ТопчЕм а русский-то вам нужно подучить, батенька!* (2) *Батенька, а вы-то знаете сами русский?* (3) *Подучить писать слово топЧек через “е”. Нет, спасибо.* (4) *Говорю же, русским займитесь! Рано вам в политику.* (5) *Я тебе говорю, иди отсюда со своим “топчЕк”! Русский твой хромает*»). В приведенном контексте используется устаревшее фамильярное обращение к мужчине «батенька», которое в данной ситуации является проявлением агрессивного речевого поведения с оттенками ироничности и презрения. Также участниками данной дискуссии применяются **императивные конструкции** («*А русский-то вам нужно подучить!*», «*Говорю же, русским займитесь!*», «*Я тебе говорю, иди отсюда!*») и вопрос с целью вызвать упрек («*А вы-то знаете сами русский?*»).

Следует отметить, что указание на недостаточное знание русского языка довольно часто используется как элемент агрессивности во многих комментариях, так как значительная часть комментариев содержит речевые ошибки, поэтому их автор тут же становится объектом насмешки и агрессии из-за своей речевой уязвимости.

Администраторы сайтов стараются оградить от речевой агрессии свои интернет-ресурсы в целях обеспечения их продуктивной работы. На сайте русского онлайн-журнала, в отличие от немецкого, отображается информация об удаленных комментариях. Ввиду отсутствия доступа к удаленному контенту не представляется возможным установить принцип исключения читательских откликов. Следует отметить, что бранная и грубая лексика не подвергается цензуре, из чего следует, что для русских читательских откликов характерна более низкая коммуникативная культура по сравнению с платформами немецких онлайн-журналов. Для русскоязычных комментариев практически не характерна имплицитная речевая агрессия, выявленная на базе немецкоязычного материала.

Как показали итоги проведенного анализа, значительная часть языковых средств, используемых в читательских комментариях, носит оценочный и экспрессивный характер. Многие из них можно отнести к речевой агрессии. На основе лингвопрагматического анализа читательских откликов были выявлены, описаны

и расположены в порядке частотности употребления основные языковые средства выражения оценочности и экспрессивности, используемые в общении на немецкоязычных и русскоязычных сайтах применительно к исследуемому виду коммуникации.

Средства выражения экспрессии и оценки в читательских откликах используются в следующем процентном соотношении:

- немецкие интернет-комментарии: эпитеты (26,5%), метафоры (15,6%), фразеологизмы (12,7%), сравнения (11%) и перифразы (8,8%);
- русские интернет-комментарии: средства языковой игры (24%), метафоры (22%), перифразы (19%), фразеологизмы (10%) и сравнения (7%).

В ходе сравнительного анализа полученных результатов на материале немецкого и русского языков были выявлены сходства и различия в употреблении языковых средств выражения экспрессивности и оценочности, а также агрессивного речевого поведения в исследуемом дискурсе. Анализ читательских комментариев в Интернете представляет большой интерес для современной лингвистики, так как общение на читательских форумах в значительной степени отличается от общения на других виртуальных платформах. Исследование позволило выявить как общие черты, так и отличительные особенности и языковые средства, характерные для комментариев немецкоязычных и русскоязычных сайтов, что свидетельствует об определенной лингвокультурной специфике интернет-коммуникации в России и Германии.

#### *Список источников*

1. **Баженова Е. Ю.** Дискурсивные стратегии представления информации в новостных текстах британских СМИ (на материале качественных интернет-газет): дисс. ... к. филол. н. Благовещенск, 2014. 182 с.
2. **Борисова И. Н.** Русский разговорный диалог: структура и динамика: монография. М.: КомКнига, 2009. 320 с.
3. **Гималетдинова Г. К.** О монологичности и диалогичности англоязычного читательского комментария // *Филология и культура*. 2012. № 3 (29). С. 30-34.
4. **Гущина Г. И.** Стратегии речевого поведения участников интернет-коммуникации // *Язык и культура*. 2012. № 3. С. 87-92.
5. **Иванов Л. Ю.** Язык Интернета: заметки лингвиста [Электронный ресурс]. URL: <http://www.honestnet.ru/chistyuyazyk/yazyk-interneta-zametki-lingvista.html> (дата обращения: 20.05.2018).
6. **Казимирчик Л. В.** Политический бренд как инструмент современной публичной политики на федеральном и региональном уровнях: дисс. ... к. полит. н. М., 2014. 157 с.
7. **Карасик В. И.** Языковой круг: личность, концепты, дискурс: монография. Волгоград: Перемена, 2002. 477 с.
8. **Кибрик А. А.** Анализ дискурса в когнитивной перспективе: автореф. дисс. ... д. филол. н. М., 2003. 90 с.
9. **Красильникова Н. А.** Российско-грузинская война в дискурсе общественности на интернет-сайтах Великобритании // *Политическая лингвистика*. 2008. № 3 (26). С. 58-63.
10. **Мисонжников Б. Я.** Читательский комментарий в сетевой версии газеты как метатекст (на материале публикаций немецкого таблоида "Bild") // *Ученые записки Забайкальского государственного университета. Серия «Филология, история, востоковедение»*. 2015. № 2 (61). С. 106-110.
11. **Прилудский Е. А.** Глобальные коммуникации и сознание [Электронный ресурс]. URL: [http://samlib.ru/p/priluckij\\_e\\_a/globalnaiakommunikatsia.shtml](http://samlib.ru/p/priluckij_e_a/globalnaiakommunikatsia.shtml) (дата обращения: 20.05.2018).
12. **Тишков А. А.** Современный читатель новостного интернет-ресурса // *Известия Саратовского университета. Новая серия. Серия «Филология. Журналистика»*. 2013. № 13. С. 105-108.
13. **Хомутова Т. Н.** Типология дискурса: интегральный подход // *Вестник Южно-Уральского государственного университета. Серия «Лингвистика»*. 2014. № 2. С. 14-20.
14. **Щипицина Л. Ю.** Компьютерно-опосредованная коммуникация: лингвистический аспект анализа: монография. М.: КРАСАНД, 2010. 296 с.
15. **Эхо России** [Электронный ресурс]. URL: <https://ehorussia.com> (дата обращения: 20.05.2018).
16. **SPIEGEL ONLINE** [Электронный ресурс]. URL: <http://www.spiegel.de> (дата обращения: 20.05.2018).

#### **READER'S COMMENT IN ON-LINE MAGAZINE AS A GENRE OF INTERNET DISCOURSE (BY THE MATERIAL OF THE GERMAN AND RUSSIAN LANGUAGES)**

**Biryukova Evgeniya Viktorovna**, Doctor in Philology, Associate Professor  
**Sobyanina Valentina Aleksandrovna**, Doctor in Philology, Professor  
**Volkova Yuliya Vyacheslavovna**  
*Moscow City University*  
[evb1303@rambler.ru](mailto:evb1303@rambler.ru); [valensob@mail.ru](mailto:valensob@mail.ru); [volkova\\_private\\_page@mail.ru](mailto:volkova_private_page@mail.ru)

The article describes the reader's comment in the on-line version of a magazine as a genre of Internet discourse (by the material of the German and Russian languages), defines such notions as the reader's comment, Internet discourse, ascertains the status of the reader's comment in the virtual genre system and highlights its characteristic features. The authors conduct the comparative analysis of readers' comments in the German and Russian languages; identify similarities and differences in using the linguistic means of expressiveness and evaluation, as well as aggressive speech behaviour.

*Key words and phrases:* reader's comment; readers' forum; online discourse; aggressive verbal behaviour; linguistic means; comparison of languages.